

中西对照

# 实用礼仪会话手册

MANUAL PRACTICO ESPAÑOL DE DIALOGO  
DE CEREMONIA

马云楨



天津科技翻译出版公司

MANUAL PRACTICO DE DIALOGO

DE CEREMONIA

# 实用礼仪会话手册

中文—西班牙语对照

马云楨

天津科技翻译出版公司

津新登字(90)010号

实用礼仪会话手册(中西班牙文对照)

\* \* \*

天津科技翻译出版公司

(邮政编码:300192)

全国新华书店总经销

南开大学印刷厂印刷

\* \* \*

开本 787×1092印张 8 5字数 190(千字)

1995年 3月第 1版 1995年 3月第 1次印刷

印数:1-3000册

ISBN 7-5433-0720-0  
G·124 定价 9.00元

## 前 言

我国是礼仪之邦,历来有文明礼貌、热情好客的传统美德。文明礼貌不仅反映了一个人的素质修养,也代表了一个国家的形象。随着我国对外开放,与国外的往来交流日益广泛,学习世界各国的语言,了解世界各国的礼仪风俗是十分必要的。为了提高我国涉外人员的素质,向世人展示我国人民的精神风范,特编写这套丛书以供各类涉外人员学习使用。

第 43 届世界乒乓球锦标赛将于 1995 年 5 月在天津举行,这套丛书的出版发行为各级接待人员提供了一套很好的学习参考书,可以说这是我们献给第 43 届世界乒乓球锦标赛的一份礼物。

本丛书由天津外国语学院与天津科技翻译出版公司合作编写。全书采用中、外文对照形式,系统介绍了涉外礼仪、接待工作中常用的会话、文体、句式、常用词汇。同时,对于礼仪接待基本知识、常识、各国礼仪概况及乒乓运动情况也作了简要介绍,首次推出的七种语种的中外文对照本是目前语种最全的系列外语丛书之一。因而,本书是广大外语学习者,外事、外贸、旅游工作者的较为理想的教材和手册;对于已具备初、中级外语程度的外语工作者也是一本不可多得的参考书。

中英文对照本由孙全仁、吴立志,中日文对照本由高仁生、刘凤嵩,中俄文对照本由李维颐,中法文对照本由裘荣庆、闫沐新,中德文对照本由董文博、孙爱玲,中西班牙文对照本由马云桢,中阿拉伯文对照本由王松园、李长海、马丽同志负

责编写;国际礼仪、乒乓球运动简史等中文说明部分由马翠媛、宋国英同志编写。最后由主编统稿、审定。

由于时间仓促,书中难免有不尽人意之处,请广大读者和同行不吝指教。

我们衷心希望《实用礼仪会话手册》成为广大外语学习者、外语工作者的良师益友。

编委会

1994年 8月

## 《实用礼仪会话手册》丛书编委会

**主编** 钱自强 修 刚 王松园

**编委** (按姓氏笔划排列)

马 丽 马云楨 马翠媛 王松园

刘凤嵩 闫沐新 邢淑琴 孙全仁

孙爱玲 宋国英 李长海 李维颐

吴立志 周兆佳 赵史梯 修 刚

高仁生 夏 刚 钱自强 董文博

裘荣庆

# 目 录

<b>第一篇 实用礼仪会话指南</b> .....	(1)
一、迎接 .....	(6)
二、下榻.....	(19)
三、就餐.....	(34)
四、生活服务.....	(47)
五、市内交通.....	(58)
六、购物.....	(68)
七、市内观光.....	(82)
八、观看体育比赛.....	(94)
九、洽谈 .....	(124)
十、文艺欣赏 .....	(137)
十一、就医 .....	(154)
十二、邮电通讯 .....	(173)
十三、广播与电视 .....	(186)
十四、告别 .....	(195)
<b>第二篇 实用礼仪文体指南</b> .....	(197)
一、常用礼貌、礼仪用语.....	(198)
二、常用礼仪文稿范文 .....	(214)
三、常用商业公文范文 .....	(218)
附:补充资料 .....	(227)
介绍几个国家的礼仪习俗 .....	(227)
世界各国概况一览表 .....	(238)

## **Índice**

### **Primer capítulo**

#### **Guía práctica de diálogo de ceremonia**

1. Recibimiento .....	2
2. Alojamiento .....	14
3. Banquete .....	28
4. Servicio necesario de la vida .....	41
5. Tráfico urbano .....	55
6. De compras .....	63
7. Viaje por la Ciudad .....	75
8. Observar una competencia deportiva .....	91
9. Negociación .....	120
10. Actividades recreativas .....	129
11. Consultar al médico .....	147
12. Correo y telecomunicaciones .....	168
13. Radio y Televisión .....	180
14. Despedida .....	193

### **Segundo capítulo**

#### **Guía práctica de forma literaria de ceremonia**

#### **Términos de cortesía y ceremonia de uso frecuente**

1. Términos de cortesía y ceremonia de uso frecuente .....	198
2. Escrituras Ejemplares del Estilo Ceremonial .....	214
3. Escritura Ejemplar del Estilo documental .....	218

**第一篇 实用礼仪会话指南**

**Primer capítulo Guía práctica  
de diálogo de ceremonia**

## 1. Recibimiento

### 1) Registro en la aduana

Personaje: Intérprete; Sr. Wang, Matrimonio Juan

Juan: Tenemos que ir a la aduana para declarar el registro.

Esposa de J: Ya estamos en la aduana y vamos a hacer cola para  
esperar el registro.

Funcionario: ¿Podría mostrarnos los talones de sus equipajes y  
pasaportes?

J: Bueno, aquí están los talones.

F: Voy a ver, ¿tiene objetos que pagan derechos?

J: Creo que no tengo nada para declarar. Llevo solamente estos  
efectos personales.

F: Estos objetos no necesitan pagar derechos. ¿Podría  
mostrarme las cosas dentro de la maleta?

J: Se puede, hay nada más dos botellas de whisky y un cartón de  
cigarrillos. Oh, mire, ¿necesitan pagar derechos estos libros?

F: No es necesario. La aduana fija que se puede llevar dos  
botellas de vino y dos cartones de cigarrillos sin pagar  
derechos. Haga el favor de rellenar este formulario y declarar  
las monedas extranjeras que trae Ud.

J: Está bien... el formulario ya está rellenado, aquí está.  
¿He cumplido todos los trámites de la aduana?

F: Sí, se han terminado los trámites de la aduana. Deseo que  
usted tenga una agradable estadía en China.

J: Muchas gracias. Ud. habla muy bien español.

F: Muchas gracias, hasta luego

## 2) En el aeropuerto

Intérprete: Perdóneme, ¿ es Ud. Juan Antonio proveniente de Madrid?

Juan: Sí, soy Juan Antonio Castro. Ella es mi señora María.

Int: ¿Cómo están ustedes? soy Zhang Jin, de la Asociación de Amistad del Pueblo Chino con el Extranjero.

J: Buenos días señorita Zhang. Estamos agradecidos por haber venido a recibirnos.

Int: Me permite presentarles al Sr. Wang Dali, subdirector de la oficina de la Asociación de Amistad del Pueblo Chino con el Extranjero. Ellos son matrimonio Juan.

W: Buenos días.

J: Buenos días, mucho gusto de conocerle.

W: Bienvenida a China.

J: Muchas gracias por su invitación.

W: ¿Ha sido feliz el viaje?

J: Sí, el viaje ha sido muy bueno.

W: Magnífico. Estamos muy contentos de recibirles a visitar a Tianjin. Vamos adentro a la sala de espera a descansar un rato, allá está la sala.

## 3) En la sala de recepción

Wang: Tomen asiento, aquí descansamos un momento y después iremos al hotel.

Esposa de J: Gracias. Qué hermoso es este salón. Aquí, la gente es muy amable, poco antes, un joven me ha ayudado en forma iniciativa a trasladar mis

maletas, cosa rara vez encontrada en Madrid.

W: Los chinos, sobre todo, a los jóvenes les gusta mucho ayudar a otros a hacer algo. ¿Están satisfechos con el viaje?

J: En término general, estamos satisfechos. Hemos tardado más de una hora en Hong Kong para cambiar de bordo, porque se dice que el avión ha encontrado una avería y después el asunto marcha viento en popa, solamente hemos tenido que realizar un viaje muy largo, volando más o menos durante 23 horas.

W: Entonces, ¿estarán muy cansados?

E. J: Un poco, pero después de un corto descanso, mañana estaremos seguramente cómodos. Estamos listos para observar la ciudad tan bonita de Tianjin.

W: Muy bien. Deseo que Uds. permanezcan aquí con alegría.

J: Gracias, estamos convencidos de que así será.

W: Bueno podemos marchar.

#### **4) Camino al hotel**

Intérprete: Ahora vamos al hotel. Uds. alojarán en el Hotel Amistad.

W: Gracias.

Int: Creo que aquí el clima es más frío que Madrid.

J: Sí, pero este lugar es más cálido que he imaginado. Yo pensaba que aquí los campos se cubrían de la nieve.

Int: Es verdad. Durante los últimos años, no ha caído grandes nieves en el invierno en Tianjin. Realmente, este año hasta la fecha no ha caído ninguna nieve en esta ciudad.

J: ¿Qué temperatura hay aquí?

Int: Creo que más o menos hasta cero termométrico, pero, el observatorio meteorológico ha previsto que dentro pocos días habrá una escarcha.

J: Probablemente ha sido traído este frío por mí. (Ah.....).

Oh, ¿Qué edificio es tan bonito delante de nosotros?

Int: Es Hotel Kaiyue. Miren aquel río es el Río Haihe que atraviesa la ciudad de Tianjin.

W: ¡Qué formidable aspecto!

Int: Unos minutos después llegaremos al Hotel Amistad. Ahora, son las once y media y podremos almorzar allá cuando lleguemos nosotros.

E. J: Muy bien, tengo un poco hambre de veras.

Int: Por la tarde, Uds. pueden descansar y arreglar las cosas, por la noche Uds. están invitados al banquete ofrecido por el presidente de la Asociación en honor de su llegada.

J: Ustedes son muy amables y asistiremos con gran placer al banquete de la noche.

Int: Muy bien, el presidente de la Asociación me ha encargado de transmitirles su saludo y es lamentable que él no haya podido ir personalmente al aeropuerto.

J: No importa. Podremos encontrarnos por la noche.

Int: Espero que este viaje sea agradable para Uds.

J: Así será.

Int: Oh, ya llegamos. Aquí está Hotel Amistad.

J: Maravilloso.

## 一、迎 接

人物：翻译王先生；胡安夫妇

### 1. 海关检查

胡(胡安先生)：我们要到海关申报检查。

胡夫(胡安夫人)：海关到了，咱们排队等候检查吧。

官员：请把你的行李申报单和护照给我们看一下好吗？

胡：好的，单子在这里。

官员：让我看一看，有没有需要上税的物品？

胡：我想没有需要报关的，我只有这些私人物品。

官员：这些物品不需缴税。能让我看看手提箱里的东西吗？

胡：可以，除了两瓶威士忌和一条香烟外，没有别的东西，哦，还有一些书，这些要不要缴税？

官员：不要。海关规定是可以免税携带两瓶酒和两条香烟。请您填写这张表格，登记一下您所带的外币。

胡：好……表格填好了，给您。请问海关的手续办完了吗？

官员：是的，验关手续完毕，祝您在中国过得愉快。

胡：非常感谢。你的西班牙语说得好极了！

官员：谢谢，再见！

## 2. 在机场

翻译:对不起,请问您是从马德里来的胡安先生吗?

胡:对,我是胡安·安东尼奥·卡斯特罗。这是我夫人玛丽娅。

翻译:你们好,我是天津对外友协的张津。

胡:早安,张小姐,感谢你来接我们。

翻译:请让我来为你们介绍,这位是王达力先生,天津对外友协办公室副主任,这是胡安夫妇。

王:早安。

胡:早安,见到您很高兴。

王:欢迎你们来中国。

胡:感谢你们的邀请。

王:旅途上一切都好吧?

胡:一切顺利。

王:那太好了,你们来天津访问我们非常高兴,我们到会客厅休息一下,就在那里。

## 3. 在机场会客厅

王:请坐吧,我们稍休息片刻就回宾馆去。

胡夫:谢谢!这大厅真漂亮,这里的人都很热情。刚才一位青年主动帮助我搬箱子,在马德里是很少见的。

王:中国人,特别是年轻人很乐于助人。途中还顺利吧?

胡:总得来说还顺利,在香港换机误了一个多小时,说是机器故障,以后就很好了。只是我们飞行了约25个小时吧!

王:那你们一定感觉很劳累吧?

胡夫:有一点,但休息一下明天肯定会好的。我们准备好  
好看一看漂亮的天津城呢。

王:好啊,希望你们在这里过得愉快。

胡:谢谢!相信我们一定会的。

王:好,我们可以走了。

#### 4. 去宾馆的路上

翻译:现在我们去宾馆吧!你们将下榻在天津友谊宾馆。  
您先走。

胡:谢谢。

翻译:我想这里的天气比马德里凉多了。

胡:是的,但比我想像的暖和多了。我原以为你们这里白雪皑皑呢!

翻译:真的,最近几年冬天天津没有降太多雪,实际上,今年到现在为止这里还没有下过一场雪呢!

胡:这里的气温是多少?

翻译:我想大约零度左右,但气象台预报过几天有霜降。

胡:可能是我带来的冷天气吧!(哈……!)

哦!前边那漂亮的大楼是什么地方?

翻译:那是凯悦饭店。看见那条河了吗?那是贯穿天津的海河。

胡:真漂亮啊!

翻译:再有几分钟我们就到友谊宾馆了。现在是 11:30,我们到那里就可以吃午饭了。

胡夫:太好了,我还真有点饿了。

翻译:下午你们休息,整理一下东西,晚上会长要宴请,欢迎你们的到来。

胡:你们真是太客气了。我们很高兴参加晚宴。

翻译:好极了。会长让我转达他对你们的问候,很遗憾他不能亲自来机场。

胡:没关系。晚上我们就可以见面了。

翻译:希望你们此行愉快。

胡:一定会的。

翻译:噢!我们到了。这里就是友谊宾馆。

王:太好了。

#### 常用词语

行李

行李标签

行李夔数

大提箱

行李牌

手提箱

手提包(尤指女用提包)

公文包(公事包)

旅行包(旅行袋)

行李过磅处

超重

超重行李费

免费行李重量限额

行李申报单

出境(过境)签证

#### Vocabulario

Equipaje

etiqueta de equipaje

piezas de equipaje

baúl

talón de equipaje

malata

saco de mano

bolsa de documentos

bolsa de viaje

sección de pesar equipaje

tener exceso de

gasto de exceso de equipaje

límite de peso de equipaje

declaración de equipaje

visado(de tránsito)de salida